

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec les défauts et les vices.

Le défât, le traivie, le défaut, le travers. *Lai rantiûne ât in crouiye défât (traivie)* è *lai fât saivoi maîtraiyie*. La rancune est un vilain défaut, il faut savoir la maîtriser.

Le vice, viche, vouice, vouiche / viciou, vichiou, etc. Le vice / vicieux. *Ci tchvâ ât viciou (vichiou, etc.)*, è « *fait l'araille* » (coutche les arailles) très *svent po moûedre*. Ce cheval est vicieux, il « *fait l'oreille* » (couche les oreilles) très souvent pour mordre.

L'aivâle, le travail mal fait, mal réussi, raté. *Nos ne v'lans p'payie ç't' aivâle en ci maiy'nou*. Nous ne payerons pas ce travail à ce bricoleur incompétent.

Les sèpt caipitâs l'èrtieûlons... è *dichcutaie !!!* Les sept péchés capitaux ... à discuter !!!

L'ordyieu, l'orgueil. *Ces biaincs dgilets qu'saint tiaind meinme in pô l'patois n'le v'lans bin svent pe le djâsaie poi ordyieu pochque po yos qu'ç'ât lai landyie di peupye èt pe des paitisains !* Ces blancs gilets (aristocrates) qui savent quand même un peu le patois ne veulent bien souvent pas le parler par orgueil car pour eux c'est la langue du peuple et des paysans !

L'aivârice, l'aivâriche, lai lâdrerie, lai laîdrerie, l'avarice, la pingrerie. *Voili encoé in saqueurdie d'traivie qu'l'aivârice (aivâriche, lâdrerie, laîdrerie)*. *În aivâriciou (laîdre)*. *Èl ât che aivâriciou (laîdre) qu'èl écreim'rait d'l'âve po lai vendre en in poûere diaile*. Voilà encore un sacré défaut que l'avarice. Il est si avare qu'il écrèmerait de l'eau pour la vendre à un pauvre diable.

Lai yuchqûre, yucchure, la luxure. *Dâpe qu'èls ains hertè gros, ès vêtchiant qu'équ' pô dains lai yuchqûre (yucchure)*. Depuis qu'ils ont fait un gros héritage, ils vivent quelque peu dans la luxure.

Lai graignaince, lai graingne, lai roigne, la colère. *Lai graignaince (graingne, roigne) ât crouiye conséyiere*. La colère est mauvaise conseillère.

Lai loitchrie, la gourmandise. *Po moi, lai loitchrie n'ât p' foûechément in défât d'âtaint pus qu'le sobritchêt des d'moérants d'Saigneudgie qu'sont poétchaint tus d'boénnnes dgens ç'ât : Les Loitchous !* Èt pe, ne v'nietes pe m'dire qu'ènne boénnne nonne d'lai Sint-Maitchün obin d'lai Bniesson ç'ât in caipitâ l'èrtieûlon ! Pour moi, la gourmandise n'est pas forcément un défaut d'autant plus que le sobriquet des habitants de Saignelégier qui sont pourtant tous de bonnes gens, c'est : *Les Loitchous !* Et puis ne venez pas me dire qu'un bon repas de la Saint-Martin ou de la Bénichon est un péché capital !

L'envietiaince, l'envie. C'ment lai loitchrie, l'envietiaince aichbin n'ât p' foûchément in défât. Tochu qu'i peus aivoi l'envietiaince d' faire di bin atoué d' moi. Dâli i n'vois pe poquois çoli s'rât in défât. Comme la gourmandise, l'envie également n'est pas forcément un défaut. De sûr que je peux avoir envie de faire du bien autour de moi. Alors je ne vois pas pourquoi cela serait un défaut.

Lai peûrietaince, peûrietè, poirâjie, la paresse. Dâ pe qu'él é predju son traivaiye è s'ât inchtallè dains lai peûrietaince (peûrietè, poirâjie). Depuis qu'il a perdu son travail, il s'est installé dans la paresse.



Les roches de Château-Cugny et le vallon de Goumois. Photo Eric Matthey.

*D'lai sen de tchie les Taivains**

Du côté de chez les Taivains*

*Les Taivains = Les Taons, sobriquet des habitants des Pommerats

Lai bairoitche des Pomm'rats feut orinè en 1783. Èlle ât lai pus djüene des Fraintches-Montaignes. Son môtie, dédiè ès sânts Piere èt Paul feût inaudyurè en 1786. Dâli ç'ât l'drie môtie qu'ât aivu conchtru chu le Hât-Piaitié. Poquoi ât-c' qu'i vòs djâse di môtie des Pomm'rats ? È bin ç'ât poch'que lai p'tête hichtoire qu'i vòs veus raicontaie ècmence li è pe qu'i ainme bin ci v'laidge è

La paroisse des Pommerats fut fondée en 1783. Elle est la plus jeune des Franches-Montagnes. Son église, dédiée aux saints Pierre et Paul, fut inaugurée en 1786. C'est la dernière église construite sur le Haut-Plateau. Pourquoi est-ce que je vous parle de l'église des Pommerats ? Eh bien, c'est parce que la petite histoire que je vais vous raconter commence là et que j'aime bien ce village et

pe ses ailentoués. Mains bin chur qu'çoli s'poérait péssiae âtrepaït, n'impoûetche laivou. Aidonc, c'ment qu'an l'dit dains les yivres, tote r'sannaince d'avô ènne coégnudgen dait être écarquéyi.

Voili ! È y avait ènne fois in djûene tiurie que v'nait d'être nammè és Pommerats. L'permie d'emoéne qu'è fsé son prâtche, l'môtie était pien c'ment in ûe. Çoli n'c'étais p'vu dâ bin grand ! Bin chur, les bairoitchous v'lînt voûere, è pe chutôt oyi, ci nôvé prête. An dait â v'laidge qu'ci tiurie-li était in bon vêtchiaint, in échpicuryïn.

Di hât d'lai tchoiyiere d'ci môtie, è fsé fait in tot bé prâtche. In prâtche qu'è bin piaiju en ses nôvés bairoitchous. È djâsé des fâtes èt pe en pairtitulie d'lai fâte de loitch'rie. È dié qu'po lu lai loitch'rie ç'n'en était p'vrâment yun di môment qu'èl aippouetchait di piaiji sains faire d'mâ en niun. Vôs s'musèz bin qu'ci prâtche piajé bin en lai pupaît des Taivains qu'êtint li, chutôt qu'an aippreutchaït d'lai Sint-Maitchin !

En lai souëtchie d'lai mâsse èl envellé les dgens en lai tiure po yos euffi l'aipéro è pe po les meu coégnâtre. En lai d'mé des yènne, tchétiun r'paitché en l'hôtâ èt pe, po aigondgie d'faire coégnéchaince d'avôs ci câre de tiere, not' tiurie paitché en lai détcheuvre d'lai tieûmune. È s'en allé poi lai raisse des Keller è pe s'râtè ènne boussiatte chu lai pétture di Pontat laivous' qu' tchaimpoyait

ses alentours. Mais bien sûr que ça pourrait se passer n'importe où ailleurs. Donc, comme on le dit dans les livres, toute ressemblance avec une personne connue doit être écartée.

Voilà ! Il y avait une fois un jeune curé qui venait d'être nommé aux Pommerats. Le premier dimanche qu'il fit son prêche, l'église était pleine comme un œuf. Cela ne s'était pas vu depuis fort longtemps ! Bien sûr, les paroissiens voulaient voir, et surtout entendre, ce nouveau prêtre. On disait que ce curé-là était un bon vivant, un épicurien.

Du haut de la chaire, il fit un tout beau prêche. Un prêche qui plut bien à ses nouveaux paroissiens. Il parla des péchés et en particulier du péché de gourmandise. Il dit que pour lui la gourmandise n'en était pas vraiment un du moment qu'elle apportait du plaisir sans faire de mal à personne. Vous pensez bien que ce prêche a beaucoup plu à la plupart des Taivains qui étaient là, surtout qu'on approchait de la Saint-Martin !

À la sortie de la messe, il invita les gens à la cure pour leur offrir l'apéro afin de les mieux connaître. A midi et demi, chacun repartit à la maison et, afin de continuer de faire connaissance avec ce coin de pays, notre curé partit à la découverte de la commune. Il s'en alla par la scierie des Keller et s'arrêta un moment sur le pâturage du Pontat où pâtrurait le troupeau de vaches et de chevaux du

lai proue d' roudges-bétes è pe de tchvâs di v'laidge. È contemplé ci bé paitysaidge des Fraintches-Montaignes. Pus laivi, â fond d' lai Combe di Sciet é fsé ènne proiyiere dvaint lai bâmatte d' lai ptéte Notre-Daime que s' trôve li.

Tot di long d'sai mairche, è r'méchié l' Bon Dûe po tos les bïnfaits d' lai Naiture, è pe âchi d' l'aivoi conduit dains ci bé câre de tiere po y aippoûetchaie sai boénne pairôle. Aiprès aivoi léchi Lai Mâneût chu sai draitte, è cheuyé ïn p'iet sentie dains lai côte po airriavaie chu les roitches de Tchété-Cugny. Li, è tchoiyé quasi chu l'tiû taint qu'le paitysaidge était bé. Le r'diaïd s' elairdgeait chu tot l' paitys d' Goumois, chu les haimés d' Vât'nâvre èt d' Gourgouton èt pe bïn chur l' Vâ di Doubs da pe Frainqu'mont djunqu'ès Bôs d' Mondjoûe.

În côp d' pus not' djûene tiurie r'méchié l' Bon Dûe po totes ces biâtés. È le r'méchiait tot en tchem'naint en cioujeaint è d'mé les eûyes djunqu'â môment laivous' qu'é se fsé ïn tchaimbat dains ènne raiçainne è pe tchoiyé aivâ lai roitche. Mains héy'rous'ment è s' poéyé raittraipaie d'aivô ènne main en ènne braintchatte. Èl était dinche penju dains l' veude, n' se t'niaint qu' poi ènne main en c'te raîme qu'étais bïn chailatte. Dâli, è yeuvé les eûyes vai l'cie en chuppiéyaint l' Bon Dûe d' l'oyi. È s'boté è breuyi : « è y é quéqu'ün, è yé quéqu'ün ? ».

village. Il contempla ce beau paysage des Franches-Montagnes. Plus loin, au fond de la combe du Sciet, il pria devant la grotte de la petite Notre-Dame qui s'y trouve.

Tout au long de sa marche, il remercia le Bon Dieu pour tous les bienfaits de la Nature et aussi de l'avoir conduit dans ce beau coin de terre pour y apporter sa bonne parole. Après avoir laissé La Malnuit sur sa droite, il suivit un petit sentier dans la forêt pour arriver sur les rochers de Château-Cugny. Là, il tomba presque à la renverse tant le paysage était beau. Le regard s'étendait sur tout le pays de Goumois, sur les hameaux de Vautenaivre et de Gourgouton et puis bien sûr sur la vallée du Doubs, de Franquemont jusqu'aux Bois de Montjoie.

Une fois de plus notre jeune curé remercia le Bon Dieu pour toutes ces beautés. Il le remerciait tout en cheminant, fermant à demi les yeux jusqu'au moment où il se fit un croche-pied dans une racine et tomba au bas des rochers. Mais heureusement, il put se rattraper d'une main à une petite branche. Il était ainsi pendu dans le vide, ne se tenant que par une main à cette bien faible branche. Alors, il leva les yeux vers le ciel en suppliant le Bon Dieu de l'écouter. Il se mit à crier : « *y a-t-il quelqu'un ?* » Voilà que de là-haut une voix lui répondit : « *n'aie pas*

Voili que d' li-enson ènne voûe lu réponjé : « n'eus p' pavou, mon fê, léche-te tchoi, mes aindges te v'lans r t'iyeuyi è pe t'condûere à long d'moi laivousqu'se trôve tai piaice ! ». Dâli not' hanne breuyé encoé pus foûe : « è y é quéqu'iün d'âtre ? ».

peur mon fils, laisse-toi tomber, mes anges te recueilleront et te conduiront à mes côtés où se trouve ta place ! ». Alors notre homme cria encore plus fort : « y a-t-il quelqu'un d'autre ? ».



Ancienne borne entre la Seigneurie de Franquemont et La Malnuit ou les Bois-de-Monjoie. Photo Eric Matthey.

Nonne obin moirande d' lai Sint-Maitchin

Toéttché en la fraiyure

Brûe en lai tchie

Dgealèe d'ménaidge (obin grulatte)

*Boudin, salaïdge de roûenes, compôte
de pammes, coénattes*

*Tchairboènè andoýe èt guèyes
d'aînes, grâblées, salaïdge de tieûtes
gailriebes*

Calice de damè po l'côp di moitan

Gairnis fie-tchôs

Creinme à breûlè socre

Repas de la Saint-Martin

Toéttché (gâteau à la crème aigre)

Bouillon de viande

Gelée de ménage

*Boudin, salade de racines rouges,
compote de pommes, cornettes
Saucisse à rôtir et atriaux, roesti,
salade de carottes cuites*

*Calice de damassine pour le coup
du milieu*

Choucroute garnie

Crème au sucre brûlé

Bon peûtou

Bon appétit